

Язык – инструмент; едва ли не труднее

он самой скрипки. Можно еще заметить,

что посредственность как на одном,

так и на другом инструменте нетерпима.

П. Вяземский

Тот, кто не знает иностранного языка,

не знает и своего собственного.

И.В. Гёте

Современный открытый мир немыслим без взаимодействия культур. Знание иностранных языков, грамотное переключение культурных кодов и умение научить этому других – это ключ к интересной работе, высокая мобильность и возможность не чувствовать себя чужим! Лингвистическое образование, традиционно причисляемое к гуманитарной парадигме, требует, однако, логики и математической точности, свойственных естественным наукам; оно по сути своей – редкий симбиоз, соответствующий природным склонностям и способностям и «физиков», и «лириков». Синтез родного и иностранных языков – это насыщенные впечатлениями студенческие годы и прекрасная база для продолжения образования и постоянного саморазвития по самым разным направлениям!

Благодарим за готовность поделиться личным опытом «переключения кодов» Сафронову Полину (выпуск 2009 года):

«Вашему вниманию предлагается **die Analyse** студенческой жизни на факультете **des langues etrangeres et communication internationale**. Мы постарались сохранить классическую структуру **der Interpretation**, **aber** при этом позволили себе некоторые новшества в отношении языка повествования. **Pardonez nous** за это.

**Das Haupthema** нашего повествования является **evergreen and ever topical**. **Das ist** тяжелая студенческая **life** с проблесками **of humor and satire**. **Die Hauptidee** данного анализа заключается в определении стадии развития **of the main characters of** повествования, их статуса и характеров.

**Die Erzählung** ведется от лиц, закончивших факультет, что позволяет усилить **den Kontakt zwischen den Autoren und dem Publikum**.

**The tone of** студенческой жизни, так же как и **the atmosphere** меняется в зависимости от **saison de l’annee**, настроения **of our teachers**, и **Note** в зачетках. Таким образом, достигается **gradation**, делаюшая студенческую жизнь невероятно **interessant und unterschiedlich** и заставляет студентов постоянно чувствовать **suspence** и не расслабляться раньше времени. Но в целом в начале студенчества наблюдается **Nervosität und Fleißigkeit**, а к концу последнего года атмосфера становится **more free and independent.**

**Le sujet de** студенческой жизни весьма **complex and intricate**, что производит эмоциональный **impact** на самих **main characters**. События развиваются с огромной скоростью **from the very start**. Это делает сюжет настолько **gripping**, что некоторые **Studenten** стремятся стать **Aspiranten**.

**La vie de** студента можно разделить на структурные **Komponenten**, в полной мере раскрывающих студенческую **Leben**: младшие курсы – **introduction** в курс дела, завязка – введение **der zweiten Fremdsprache**, старшие курсы – развитие действия, **suspence** растет, студенты на исходе сил, и – развязка **und** **Diplom**.

**Stilistische Mittel** играют огромную роль в жизни студентов и раскрывают **den Hauptpunkt** студенческой натуры. **Hyperbolization** of плохого самочувствия, **prolonged metaphors** и **paradoxes** при оправдании своего опоздания и невыполненного домашнего задания, беседы и обсуждение **of rhetorical questions** с преподавателем, а также **ironie et satire** могут сыграть на руку умному студенту.

**Die Haupthelden** студенческой жизни весьма разнообразны, и тем самым представляют огромный интерес для **Analyse**. Их принято делить на две категории: **Lehrer und Studenten**, которые тесно связаны друг с другом. При анализе речи героев необходимо отметить, что **communication** происходит преимущественно **in English**, **auf Deutsch** или **en francais,** что придает их речи определенный колорит и создает **ein Effekt** таинственности. Категория преподавателей характеризуется неустанным применением таких **Stylistic Devices** как повторение, метафора, перифраз, а также ирония, что **characterizes** их, как героев с нестандартным мышлением, помогающих **Studenten sich zu entwickeln**. Таким образом, характеристика героев доносится не прямым описанием, но **durch ihre Taten**, что делает **das Studium** еще увлекательнее.

**Zum Schluss** мы бы хотели отметить: **wir haben das Studententhema nicht bis zum Ende beschrieben, aber** она представляет огромный интерес и останется **sehr populär** во все времена, **c’est pourquois** мы оставляем право последующим **Studenten und Studentinnen** сделать свой вклад в **Interpretation** студенческой жизни»

**Фильмы:**

«Переводчица» Сидни Поллака, «Игра слов: переводчица олигарха» Елены Хазановой, «Русский перевод» Александра Черняева, «Трудности перевода» Софии Коппола, «Уроки французского» Евгения Ташкова

**Книги:**

«Уроки французского» Валентина Распутина, «Даниэл Штейн, переводчик» Людмилы Улицкой, «Переводчица» Джона Кроули